

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć jeśli zgubiłaby drachmę jedną czyż nie zapala lampę i zmiata dom i szuka starannie aż kiedykolwiek znalazłaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo która kobieta, mając dziesięć drachm,* gdy zgubi jedną drachmę, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka pracowicie, aż znajdzie? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć, jeśli zgubiła drachmę jedną, czy nie zapala lampki i zmiata dom i szuka starannie, aż (kiedy) znajdzie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć jeśli zgubiłaby drachmę jedną czyż nie zapala lampę i zmiata dom i szuka starannie aż kiedykolwiek znalazłaby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo która kobieta, gdy zgubi jedną ze swoich dziesięciu srebrnych albo złotych monet, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka starannie — aż znajdzie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo która kobieta, mając dziesięć monet, jeśli zgubi jedną, nie zapala świecy, nie zmiata domu i nie szuka pilnie, aż ją znajdzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo która niewiasta mając dziesięć groszy, jeźliby straciła grosz jeden, izali nie zapala świecy, i nie umiata domu, a nie szuka z pilnością, ażby znalazła?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo która niewiasta, mając dziesięć drachm, jeźliby straciła drachmę jedną, izali nie zapala świece i wymiata domu, i szuka z pilnością, ażby znalazła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo jeśli jakaś kobieta, mając dziesięć drachm, zgubi jedną drachmę, czyż nie zapala światła, nie wymiata domu i nie szuka starannie, aż ją znajdzie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo, która niewiasta, mając dziesięć drachm, gdy zgubi jedną drachmę, nie bierze światła, nie wymiata domu i nie szuka gorliwie, aż znajdzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Która kobieta, gdy ma dziesięć drachm i straci jedną, nie zapala lampy, nie zmiata domu i nie szuka dokładnie aż ją znajdzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo gdy jakaś kobieta, mając dziesięć drachm, zgubi jedną drachmę, czy nie zapala lampy, nie zmiata domu i nie szuka starannie, aż ją znajdzie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Albo czy któraś kobieta, gdy mając dziesięć drachm, zgubi jedną, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka dokładnie, aż znajdzie?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli jakaś kobieta ma dziesięć srebrnych monet, a jedna jej zginie, czy nie zapali światła, nie będzie zmiatać izby i szukać dokładnie, dopóki jej nie znajdzie?

¹⁾ Drachma, δραχμή, 6 g, 12 godz. pracy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo: Jeśli jakaś kobieta, mająca dziesięć drachm, zgubi jedną z nich, to czyż nie zapala światła, nie zmiata domu i nie szuka starannie, aż jej nie znajdzie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або яка жінка, маючи десять драхм, якщо загубила одну драхму, не запалює світильника і не замітає хати, шукаючи пильно, доки не знайде?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo która kobieta drachmy mająca dziesięć, jeżeliby odłączyłaby przez zatrącenie drachmę jedną, czyż nie zażęga kaganek i wymiata domostwo i szuka nader starannie aż do czasu którego znalazłaby?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lub która niewiasta mając dziesięć drachm, jeśli zgubiła jedną drachmę, nie zapala lampki, nie zmiata domu oraz starannie nie szuka, dopóki nie znajdzie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inny przykład: która kobieta, jeśli ma dziesięć drachm i zgubi jedną z tych cennych monet, nie zapala lampy i nie zmiata domu, przeszukując wszystko, aż ją znajdzie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Albo któraż niewiasta, jeśli ma dziesięć drachm, a zgubi jedną drachmę, nie zapala lampy i nie zmiata domu, i nie szuka starannie, aż ją znajdzie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus mówił dalej: —Jeśli kobieta zgubi jedną ze swoich dziesięciu cennych monet, to czy nie zapala w domu światła, nie sprząta i nie przeszukuje wszystkich miejsc tak długo, aż znajdzie zgubę?